

PROTOKOL
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EVROPSKÉ
TELEKOMUNIKAČNÍ DRUŽICOVÉ ORGANIZACE
(EUTELSAT)

PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH
EVROPSKÉ TELEKOMUNIKAČNÍ DRUŽICOVÉ ORGANIZACE
(EUTELSAT)

SMLUVNÍ STRANY TOHOTO PROTOKOLU:

S OHLEDEM NA Úmluvu a na Provozní dohodu o Evropské telekomunikační družicové organizaci (EUTELSAT), otevřené k podpisu v Paříži dne 15. července 1982, a zejména na článek IV a článek XVII písmeno c) Úmluvy;

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že dne 15. listopadu 1985 uzavřela organizace EUTELSAT s vládou Francouzské republiky Dohodu o sídle;

MAJÍCE NA ZŘETELI, že cílem tohoto Protokolu je umožnit naplnění účelu EUTELSAT a zajistit účinný výkon jejích funkcí;

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Výklad pojmů

Pro účely tohoto Protokolu:

- a) „Úmluvou“ se rozumí Úmluva zakládající Evropskou telekomunikační družicovou organizaci (EUTELSAT) včetně jejích příloh, otevřená k podpisu v Paříži dne 15. července 1982;
- b) „Provozní dohodou“ se rozumí Provozní dohoda vztahující se k Evropské telekomunikační družicové organizaci (EUTELSAT) včetně jejích příloh, otevřená k podpisu v Paříži dne 15. července 1982;
- c) „stranou Úmluvy“ se rozumí stát, pro nějž Úmluva vstoupila v platnost nebo který jí prozatím provádí;
- d) „stranou, na jejímž území organizace sídlí,“ se rozumí strana Úmluvy, na jejímž území zřídila EUTELSAT své hlavní sídlo;

- e) „signatářem“ se rozumí telekomunikační subjekt nebo strana, které podepsaly Provozní dohodu a pro které tato dohoda vstoupila v platnost nebo které jí prozatím provádí;
- f) „stranou Protokolu“ se rozumí stát, pro nějž vstoupil v platnost tento Protokol;
- g) „zaměstnancem“ se rozumí generální ředitel a jakýkoli jiný zaměstnanec, kterého si najala EUTELSAT, výlučně jej zaměstnává a vyplácí mu příslušnou odměnu, a na nějž se vztahují její zaměstnanecké předpisy;
- h) „zástupci“ se rozumí zástupci stran Úmluvy a signatářů, včetně vedoucích delegací, jejich alternátů a poradců;
- i) „archivy“ se rozumí veškeré záznamy ve vlastnictví nebo držení EUTELSAT, jako jsou dokumenty, korespondence, rukopisy, fotografie, počítačové programy, filmy a záznamy;
- j) „úřední činnosti“ se rozumí činnosti vykonávané EUTELSAT v rámci jejích cílů, které jsou stanoveny v Úmluvě;
- k) „znalcem“ se rozumí osoba, která není zaměstnancem a jež je pověřena splněním konkrétního úkolu pro EUTELSAT nebo jejím jménem a na její náklady;
- l) „kosmickým segmentem EUTELSAT“ se rozumí kosmický segment, který vlastní EUTELSAT nebo jež si pronajímá, jak je blíže uvedeno v Úmluvě;
- m) „majetkem“ se rozumí cokoli, co může být předmětem vlastnického práva, a dále práva vyplývající ze smluv;
- n) „generálním ředitelem“ se rozumí generální ředitel EUTELSAT.

Článek 2

Nedotknutelnost archivů

Archivy EUTELSAT jsou nedotknutelné, ať se nacházejí kdekoli a jsou v držení kohokoli.

Článek 3

Vynětí EUTELSAT z jurisdikce a výkonu rozhodnutí

- 1) Organizace EUTELSAT je při výkonu své úřední činnosti vyňata z jurisdikce, s výjimkou následujících případů:

- a) pokud se generální ředitel v konkrétním případě výslovně zřekne takové imunity;
 - b) při občanskoprávní žalobě podané třetí stranou za škodu plynoucí z nehody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem náležejícím EUTELSAT nebo provozovaným jejím jménem, případně nastalé v souvislosti s dopravním deliktem, který se týkal takového motorového vozidla nebo dopravního prostředku;
 - c) v případech, kdy je na základě konečného rozhodnutí soudnařízeno obstarání platů a služebních požitků, včetně penzí, které je EUTELSAT povinna vyplácet stávajícímu nebo bývalému zaměstnanci;
 - d) ve vztahu k protinároku, který přímo souvisí s předmětem soudního řízení zahájeného EUTELSAT;
 - e) při vymáhání výkonu rozhodčího rozhodnutí učiněného podle článku XX Úmluvy nebo článku 20 Provozní dohody.
- 2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1) sestřany Úmluvy, signatáři i osoby, které za ně jednájí nebo od kohokoli z nich odvozují své nároky, zdrží podávání žalob na EUTELSAT u soudů stran Protokolu v záležitostech týkajících se práv a povinností podle Úmluvy nebo Provozní dohody.
- 3) a) Kosmický segment EUTELSAT, ať se nachází kdekoli a je v držení kohokoli, je vyloučen z prohlídek, zabránění, rekvizic, zabavení, konfiskací, vyvlastnění, obstarání či výkonu rozhodnutí ze strany jakéhokoli výkonného, správního či soudního orgánu.
- b) Na veškerý další majetek EUTELSAT, ať se nachází kdekoli a je v držení kohokoli, se vztahují imunity stanovené v odstavci 3) písmenu a), s výjimkou následujících případů:
- i) obstarání majetku nebo výkonu rozhodnutí s cílem vykonat konečný rozsudek nebo jiné rozhodnutí soudu v rámci jakéhokoli řízení, jež je proti EUTELSAT vedeno podle odstavce 1);
 - ii) jakéhokoliv opatření přijatého podle práva dotčeného státu, které je dočasně nezbytné v rámci prevence nebo vyšetřování nehod, jež se týkají motorového vozidla nebo jiného dopravního prostředku náležejícího EUTELSAT nebo provozovaného jejím jménem;

- iii) vyvlastnění nemovitých věcí pro veřejné účely, při němž je bezprostředně vyplacena spravedlivá náhrada a za podmínky, že takové vyvlastnění nenaruší výkon funkcí a provoz činnosti EUTELSAT.

Článek 4

Daňová a celní ustanovení

- 1) V rámci úřední činnosti EUTELSAT jsou její majetek a příjmy osvobozeny od veškerých přímých daní.
- 2) Pokud EUTELSAT uskuteční nákupy zboží či služeb větší hodnoty, které jsou nezbytné k výkonu její úřední činnosti a jejichž cena zahrnuje daně nebo cla, dotčená strana Protokolu přijme opatření nezbytná pro prominutí nebo vrácení takových daní nebo cel.
- 3) V rámci své úřední činnosti je EUTELSAT osvobozena od cla a daní vztahujících se na kosmický segment EUTELSAT a na zařízení dovezené nebo vyvezené v souvislosti s vypouštěním družic určených pro použití v kosmickém segmentu EUTELSAT.
- 4) Zboží nabyté EUTELSAT nebo jejím jménem v rámci její úřední činnosti je osvobozeno od všech zákazů a omezení při dovozu či vývozu.
- 5) Osvobození od daní a cla se neuplatní pro daně a cla, která představují odvody za poskytnuté zvláštní služby.
- 6) Osvobození se neuplatní u zboží nabytého EUTELSAT nebo u služeb jí poskytnutých pro osobní prospěch zaměstnanců.
- 7) Zboží osvobozené podle tohoto článku nelze převést, trvale či dočasně pronajmout či půjčit, ani prodat, s výjimkou případů, kdy je to v souladu s podmínkami stanovenými stranou Protokolu, která osvobození poskytla. Tento zákaz se však nevztahuje na převod zboží mezi jednotlivými organizačními jednotkami EUTELSAT.
- 8) Platby vyplácené EUTELSAT signatářům v souladu s Provozní dohodou jsou osvobozeny od národních daní kterékoliv strany Protokolu, s výjimkou strany, která daného signatáře stanovila.

Článek 5

Fondy, devizy a cenné papíry

EUTELSAT je oprávněn přijímat a držet jakýkoli typ fondů, deviz nebo cenných papírů a v souvislosti s veškerou svou úřední činností s nimi libovolně nakládat. Je oprávněn mít založeny účty v jakékoli měně, a to v rozsahu nezbytném pro výkon její úřední činnosti.

Článek 6

Úřední sdělení a publikace

- 1) Ve vztahu ke svým úředním sdělením a distribučním veškerých svých dokumentů bude EUTELSAT na území každé strany Protokolu požívat zacházení nikoli méně příznivé, než jaké je obecně poskytováno obdobným mezivládním organizacím, pokud jde o priority, sazby a zdanění zásilek a všech forem telekomunikací v rozsahu odpovídajícím jakékoli mezinárodní smlouvě, jejímž účastníkem je strana Protokolu.
- 2) Ve vztahu ke svým úředním sdělením může EUTELSAT používat veškeré vhodné prostředky komunikace, včetně kódovaných a šifrovaných zpráv. Strany Protokolu nebudou ukládat žádná omezení na úřední sdělení EUTELSAT ani na oběh jejích úředních publikací. Taková sdělení a publikace nesmějí podléhat cenzuře.
- 3) EUTELSAT je povoleno na území kterékoli strany Protokolu zřizovat a využívat radiostanice, a to v souladu s právními předpisy platnými a účinnými na příslušném území.

Článek 7

Zástupci stran

- 1) Zástupci stran Úmluvy požívají při výkonu svých služebních povinností a v průběhu cest na místo výkonu těchto povinností zpět následujících výsad a imunit:

- a) imunity proti zatčení nebo zadržení a proti zabavení osobních zavazadel, s výjimkou případu závažného trestného činu nebo přistižení při páchání trestného činu, při pokusu o jeho spáchání nebo bezprostředně po jeho spáchání;
 - b) vynětí z jurisdikce, a to i po skončení jejich pověření, v souvislosti s jednáním, včetně ústních nebo písemných výroků, jež učiní při plnění svých služebních povinností; tato imunita se však neuplatní při občanskoprávní žalobě podané třetí stranou za škodu plynoucí z nehody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem náležejícím takovému zástupci nebo jím řízeným, případně nastalé v souvislosti s dopravním deliktem, který se týkal takového vozidla a jehož se tento zástupce dopustil;
 - c) nedotknutelnosti veškerých úředních listin a dokumentů, které se týkají úřední činnosti EUTELSAT;
 - d) vynětí z předpisů omezujících přistěhovalectví a určujících náležitosti přihlašování cizinců;
 - e) téhož zacházení při uplatňování měnových a devizových omezení, jakého se dostává zástupcům cizích států s dočasným úředním posláním;
 - f) téhož zacházení v celních záležitostech v souvislosti s osobními zavazadly, jakého se dostává zástupcům cizích států s dočasným úředním posláním.
- 2) Ustanovení odstavce 1) se neuplatní na vztahy mezi stranou Protokolu a jejími zástupci. Dále se ustanovení odstavce 1) písmena a), d), e) a f) neuplatní na vztahy mezi stranou Protokolu a jejími státními příslušníky či osobami s trvalým pobytem.

Článek 8

Zástupci signatářů

- 1) Zástupci signatářů požívají, při výkonu svých služebních povinností v souvislosti s činností EUTELSAT a v průběhu cest na místo výkonu funkce a zpět, následujících výsad, osvobození imunit:
 - a) vynětí z jurisdikce, a to i po skončení jejich pověření, v souvislosti s jednáním, včetně ústních nebo písemných výroků, jež učiní při plnění svých služebních povinností; tato imunita se však neuplatní při občanskoprávní žalobě podané třetí stranou na škodu plynoucí

znehody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem náležejícím takovému zástupci nebo jím řízeným, případně nastalé v souvislosti s dopravním deliktem, který se týkal takového vozidla a jehož se tento zástupce dopustil;

- b) nedotknutelnosti veškerých úředních listin a dokumentů, které se týkají úřední činnosti EUTELSAT;
 - c) vynětí z předpisů omezujících přistěhovalectví a určujících náležitosti přihlašování cizinců.
- 2) Ustanovení odstavce 1) se neuplatní na vztahy mezi stranou Protokolu a zástupci signatáře jmenovanými touto stranou. Dále se ustanovení odstavce 1) písmena c) neuplatní na vztahy mezi stranou Protokolu a jejími státními příslušníky či osobami s trvalým pobytem.

Článek 9

Zaměstnanci

- 1) Zaměstnanci požívají následujících výsad a imunit:
- a) vynětí z jurisdikce, a to i poté, co ukončí svůj služební poměr u EUTELSAT, v souvislosti s jednáním, včetně ústních nebo písemných výroků, jež učiní při plnění svých služebních povinností; tato imunita se však neuplatní při občanskoprávní žalobě podané třetí stranou za škodu plynoucí z nehody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem náležejícím takovému zaměstnanci nebo jím řízeným, případně nastalé v souvislosti s dopravním deliktem, který se týkal takového vozidla a jehož se tento zaměstnanec dopustil;
 - b) spolu se svými rodinnými příslušníky, s nimiž tvoří společnou domácnost, vynětí z veškerých povinností národní služby, včetně vojenské služby;
 - c) nedotknutelnosti veškerých úředních listin a dokumentů, které se týkají úřední činnosti EUTELSAT;
 - d) spolu se svými rodinnými příslušníky, s nimiž tvoří společnou domácnost, vynětí z předpisů omezujících přistěhovalectví a určujících náležitosti přihlašování cizinců;
 - e) téhož zacházení při uplatňování měnových a devizových omezení, jakého se obecně dostává zaměstnancům mezivládních organizací;

- f) spolu se svými rodinnými příslušníky, s nimiž tvoří společnou domácnost, týchž repatriačních výhod době mezinárodní krize, jakých se dostává zaměstnancům mezivládních organizací;
 - g) při nástupu do funkce na území daného státu práva bezcelně dovézt na území kterékoli strany Protokolu svůj nábytek a další věci osobní potřeby, včetně motorového vozidla, a práva při ukončení výkonu této funkce tyto věci bezcelně vyvézt, v obou případech v souladu se zákony a předpisy příslušného státu; zboží osvobozené od cla však podle tohoto písmene nelze převést, trvale ani dočasně pronajmout či půjčit, ani prodat, s výjimkou případů, kdy to zákony a předpisy daného státu povolují.
- 2) Platy a požitky vyplácené EUTELSAT zaměstnancům jsou osvobozeny od daně z příjmu od data, k němuž se takové platy a požitky staly zdanitelnými. Strany Protokolu mohou tyto platy a požitky zohlednit při vyměňování daně, která se uplatní na příjmy z jiných zdrojů. Strany Protokolu nejsou povinny poskytovat osvobození od daně z příjmů na penze a anuity vyplácené bývalým zaměstnancům.
- 3) Vztahuje-li se na zaměstnance systém sociálního zabezpečení EUTELSAT zajišťující výplatu adekvátních dávek, jsou EUTELSAT a její zaměstnanci osvobozeni od veškerých povinných příspěvků do národních systémů sociálního zabezpečení, s výhradou dohod, které mají být uzavřeny s dotčenou stranou Protokolu v souladu s článkem 21 tohoto Protokolu, nebo s výhradou dalších příslušných ustanovení platných a účinných na území takové strany Protokolu. Toto osvobození nevyklučuje dobrovolnou účast na národním systému sociálního zabezpečení v souladu s právními předpisy příslušné strany Protokolu. Obdobně takové osvobození nezavazuje stranu Protokolu k vyplácení dávek ze systémů sociálního zabezpečení zaměstnancům, kteří jsou osvobozeni podle ustanovení tohoto odstavce a kteří se na systému nepodílí dobrovolně, jak je uvedeno výše.
- 4) Strany Protokolu nejsou povinny poskytovat svým státním příslušníkům nebo osobám s trvalým pobytem výsady a imunity, které jsou uvedeny v odstavci 1) písmenech b), d), e), f) a g).

Článek 10

Generální ředitel

- 1) Vedle výsad a imunit poskytnutých zaměstnancům podle článku 9 tohoto Protokolu požívá generální ředitel:
 - a) imunity proti zatčení či zadržení, s výjimkou přistižení při páchání trestnéhočinu, při pokusu o jeho spáchání nebo bezprostředně po jeho spáchání;
 - b) vynětí z občanskoprávní a správní jurisdikce a výkonu rozhodnutí ve stejném rozsahu, jakého požívají diplomatictí zástupci, a úplného vynětí z trestněprávní jurisdikce; tato imunita se však neuplatní při občanskoprávní žalobě podané třetí stranou za škodu plynoucí z nehody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem náležejícím generálnímu řediteli nebo jím řízeným, případně nastalé v souvislosti s dopravním deliktem, který se týkal takového vozidla a jehož se generální ředitel dopustil, při dodržení ustanovení písmene a) výše;
 - c) týchž celních úlev v souvislosti s osobními zavazadly, jakých se dostává diplomatickým zástupcům.
- 2) Strany Protokolu nejsou povinny poskytovat výsady a úlevy uvedené v tomto článku svým státním příslušníkům nebo osobám s trvalým pobytem.

Článek 11

Znalci

- 1) Znalci požívají při plnění svých úkolů v souvislosti s činností EUTELSAT a v průběhu cest na místo svého pověření a zpět následujících výsad, osvobození a imunit:
 - a) vynětí z jurisdikce, a to i po ukončení svého pověření, v souvislosti s jednáním, včetně ústních nebo písemných výroků, jež učiní při plnění svých služebních povinností; tato imunita se však neuplatní při občanskoprávní žalobě podané třetí stranou za škodu plynoucí z nehody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem náležejícím znalci nebo jím řízeným, případně nastalé v souvislosti s dopravním deliktem, který se týkal takového vozidla a jehož se znalec dopustil;

- b) nedotknutelnosti veškerých úředních listin a dokumentů, které se týkají úřední činnosti EUTELSAT;
 - c) téhož zacházení při uplatňování měnových a devizových omezení, jakého se dostává zaměstnancům mezivládních organizací;
 - d) vynětí z předpisů omezujících přistěhovalectví a určujících náležitosti přihlašování cizinců.
- 2) Strany Protokolu nejsou povinny poskytovat výsady a imunity, které jsou uvedeny v písmenech c) a d) odstavce 1), svým státním příslušníkům nebo osobám s trvalým pobytem.

Článek 12

Rozhodci a další osoby, které se účastní rozhodčího řízení

Je-li v souladu s článkem XX Úmluvy předložen spor k řešení v rozhodčím řízení, budou příslušné výsady a imunity rozhodců a dalších osob, které se tohoto rozhodčího řízení účastní, stanoveny zvláštní dohodou uzavřenou mezi stranami rozhodčího řízení a stranou, na jejímž území se má řízení konat.

Článek 13

Oznámení zaměstnanců a znalců

Generální ředitel uvědomí stranu Protokolu, jakmile se některý zaměstnanec nebo znalec ujme plnění povinností na území této strany nebo pokud plnění těchto povinností ukončí. Generální ředitel bude dále pravidelně oznamovat všem stranám Úmluvy jména a státní příslušnost zaměstnanců, na něž se vztahují ustanovení článku 9 tohoto Protokolu.

Článek 14

Zřeknutí se výsad a imunit

- 1) Výsady a imunity stanovené tímto Protokolem se neposkytují v zájmu osobního prospěchu jednotlivců, ale za účelem efektivního plnění jejich služebních povinností.
- 2) Pokud by výsady a imunity mohly bránit výkonu spravedlnosti, a dále ve všech případech, kdy se jich lze zříci, aniž by tím byl dotčen účel, k němuž byly poskytnuty, mají následující orgány právo a povinnost se těchto výsad a imunit zříci:
 - a) strany Protokolu ve vztahu ke svým zástupcům a k zástupcům svých signatářů;
 - b) Shromáždění stran EUTELSAT, v případě potřeby svolané na mimořádné zasedání, ve vztahu k EUTELSAT;
 - c) Rada signatářů EUTELSAT ve vztahu ke generálnímu řediteli;
 - d) generální ředitel ve vztahu k zaměstnancům a znalcům.

Článek 15

Vstup, pobyt a odjezd

Strany Protokolu přijmou veškerá náležitá opatření k umožnění vstupu, pobytu a odjezdu zástupců, zaměstnanců a znalců.

Článek 16

Dodržování zákonů a předpisů

EUTELSAT a všechny osoby požívající výsad a imunit podle tohoto Protokolu budou respektovat zákony a jiné předpisy dotčených stran Protokolu a vždy spolupracovat s příslušnými orgány těchto stran, aby tak bylo zajištěno dodržování jejich zákonů a jiných předpisů a aby se zabránilo zneužití výsad a imunit stanovených tímto Protokolem.

Článek 17

Bezpečnost

Každá strana Protokolu si vyhrazuje právo přijmout veškerá opatření, která považuje za nezbytná v zájmu své bezpečnosti.

Článek 18

Řešení sporů

Jakýkoliv spor mezi EUTELSAT a stranou Protokolu nebo mezi dvěma či více stranami Protokolu ohledně výkladu či uplatňování tohoto Protokolu, který nebude vyřešen vzájemným jednáním, bude na žádost kterékoli strany sporu předložen k rozhodnutí v rozhodčím řízení v souladu s článkem XX a s přílohou B Úmluvy.

Článek 19

Rozhodčí doložka v písemných smlouvách

Při uzavírání písemných smluv, které nejsou sjednávány podle zaměstnaneckých předpisů nebo u nichž se generální ředitel výslovně zřekl vynětí EUTELSAT z jurisdikce, zajistí EUTELSAT sjednání rozhodčí doložky. V rozhodčí doložce budou stanoveny postupy k určení rozhodného práva a procesních pravidel, složení rozhodčího soudu, způsob jmenování rozhodců a místo řízení rozhodčího soudu. Výkon rozhodčího nálezu se bude řídit normami platnými a účinnými ve státě, na jehož území má být rozhodčí nález vykonán.

Článek 20

Řešení sporů týkajících se náhrady škody, mimosmluvní odpovědnosti nebo zaměstnanců či znalců

Každá strana Úmluvy může v souladu s článkem XX a přílohou B Úmluvy předložit k řešení v rozhodčím řízení jakékoliv spory:

- a) o náhradu škody způsobené EUTELSAT;
- b) týkající se jakékoli jiné mimosmluvní odpovědnosti EUTELSAT;
- c) týkající se zaměstnance nebo znalce v případě, kdy tato osoba může žádat o vynětí z jurisdikce, pokud nedošlo ke zřeknutí se takové imunity.

Článek 21

Dodatkové dohody

EUTELSAT může s kteroukoli stranou Protokolu uzavírat dodatkové dohody nebo jiná ujednání, jimiž naplní ustanovení tohoto Protokolu ve vztahu k této straně, případně jinak zajistí účinné fungování EUTELSAT.

Článek 22

Podpis, ratifikace, přístup a výhrady

- 1) Tento Protokol je otevřen k podpisu v Paříži od 13. února 1987 do 31. prosince 1987.
- 2) Stranami Protokolu se mohou stát kromě strany, na jejímž území organizace sídlí, všechny strany Úmluvy, a to:
 - a) podpisem, který nepodléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení; nebo
 - b) podpisem, který podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení a po němž následuje ratifikace, přijetí nebo schválení; nebo
 - c) přístupem.
- 3) Ratifikace, přijetí, schválení nebo přístup budou uskutečněny uložním příslušné listiny u depositáře, jak stanoví článek 25 tohoto Protokolu.
- 4) Výhrady k tomuto Protokolu lze v souladu s mezinárodním právem podat a kdykoli je odvolat prohlášením, které bude v tomto smyslu zasláno depositáři.

Článek 23

Vstup Protokolu v platnost a trvání jeho platnosti

- 1) Tento Protokol vstoupí v platnost třicátý den po datu, k němuž pět stran Úmluvy splní požadavky obsažené v odstavci 2) článku 22 tohoto Protokolu.

- 2) Tento Protokol pozbude platnosti k datu, kdy pozbude platnosti Úmluva.

Článek 24

Vstup v platnost a trvání platnosti pro stát

- 1) Pro stát, který splnil požadavky obsažené v odstavci 2) článku 22 tohoto Protokolu po datu vstupu tohoto Protokolu v platnost, vstoupí tento Protokol v platnost třicátý den po dni podpisu, který nepodléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení, nebo po dni uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu u deponitáře.
- 2) Kterákoli strana Protokolu může tento Protokol vypovědět písemným oznámením deponitáři. Výpověď nabude účinnosti dvanáct měsíců po datu přijetí oznámení deponitářem nebo po uplynutí delšího období, které bude uvedeno v oznámení.
- 3) Strana Protokolu přestává být stranou Protokolu k datu, kdy přestává být stranou Úmluvy.

Článek 25

Depozitář

- 1) Depozitářem tohoto Protokolu je generální ředitel.
- 2) Depozitář především ihned uvědomí všechny strany Úmluvy o:
 - a) každém podpisu Protokolu;
 - b) uložení každé listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu;
 - c) datu vstupu tohoto Protokolu v platnost;
 - d) datu, kdy některý stát přestal být stranou tohoto Protokolu;
 - e) dalších sděleních týkajících se tohoto Protokolu.

- 3) Po vstupu tohoto Protokolu v platnost předá depozitář ověřenou kopii originálu sekretariátu Organizace spojených národů k registraci a ke zveřejnění v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů.

Článek 26

Závazná znění

Tento Protokol je vyhotoven v jednom vyhotovení v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost, a bude uložen u depozitáře, jenž zašle ověřenou kopii každé straně Úmluvy.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, kteří k tomu účelu byli náležitě zmocněni svými vládami, připojili k tomuto Protokolu své podpisy.

DÁNO v Paříži třináctého dne měsíce února jeden tisíc devět set osmdesát sedm.

**DOHODA, KTEROU SE MĚNÍ PROTOKOL
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH
EVROPSKÉ TELEKOMUNIKAČNÍ
DRUŽICOVÉ ORGANIZACE
(EUTELSAT)**

**DOHODA, KTEROU SE MĚNÍ PROTOKOL O VÝSADÁCH
A IMUNITÁCH EVROPSKÉ TELEKOMUNIKAČNÍ DRUŽICOVÉ
ORGANIZACE(EUTELSAT)**

STRANY TĚTO POZMĚŇUJÍCÍ DOHODY:

JAKO STRANY Úmluvy zakládající Evropskotelekomunikační družicovou organizaci (EUTELSAT), otevřené k podpisu v Paříži dne 15. července 1982 (dále jen „Úmluva“);

ROVNĚŽ JAKO STRANY Protokolu o výsadách a imunitách Evropské telekomunikační družicové organizace (EUTELSAT), podepsaného v Paříži dne 13. února 1987 (dále jen „Protokol“);

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Shromáždění stran EUTELSAT přijalo na svém dvacátém šestém zasedání změny Úmluvy týkající se restrukturalizace EUTELSAT, včetně změn v písmenu c) článku XVII Úmluvy, na jehož základě byl Protokol uzavřen;

VZHLEDEM K TOMU, že je žádoucí změnit Protokol, aby byl v souladu se změněnou Úmluvou;

SE DOHODLYNA ZMĚNĚ PROTOKOLU TAKTO:

Článek I

Jednotlivé body preambule Protokolu se nahrazují následujícím textem:

S OHLEDEM na Úmluvu zakládající Evropskotelekomunikační družicovou organizaci (EUTELSAT), otevřenou k podpisu v Paříži dne 15. července 1982, ve znění jejích pozdějších změn, a zvláště s ohledem na článek XII odstavec c) Úmluvy v platném znění;

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že EUTELSAT uzavřela s vládou Francouzské republiky Dohodu o sídle;

MAJÍCE NA ZŘETELI, že cílem tohoto Protokolu je umožnit naplnění účelu organizace a zajistit efektivní plnění jejích funkcí;

Článek II

Článek 1 – Výklad pojmů – se nahrazuje následujícím textem:

Výklad pojmů

Pro účely tohoto Protokolu:

- (a) „Úmluvou“ se rozumí Úmluva zakládající Evropskou telekomunikační družicovou organizaci (EUTELSAT) včetně jejích příloh, otevřená k podpisu v Paříži dne 15. července 1982;
- (b) „stranou Úmluvy“ se rozumí stát, pro nějž tato Úmluva vstoupila v platnost;
- (c) „stranou, na jejímž území organizace sídlí,“ se rozumí strana Úmluvy, na jejímž území zřídila organizace své hlavní sídlo;
- (d) „stranou Protokolu“ se rozumí stát, pro nějž tento Protokol, případně tento Protokol ve znění pozdějších změn, vstoupil v platnost;

- (e) „zaměstnancem“ se rozumí výkonný tajemník a jakákoli další osoba zaměstnaná na plný úvazek EUTELSAT, na niž se vztahují její zaměstnanecké předpisy;
- (f) „zástupci“ se v případě stran Protokolu a strany, na jejímž území organizace sídlí, rozumí zástupci vyslaní do EUTELSAT, včetně vedoucích delegací a jejich alternátů a poradců;
- (g) „archivy“ se rozumí veškeré záznamy ve vlastnictví nebo držení EUTELSAT, jako jsou rukopisy, korespondence, dokumenty, fotografie, filmy, optické a magnetické záznamy, datové záznamy, grafická zobrazení a počítačové programy;
- (h) „úřední činností“ EUTELSAT se rozumí činnost vykonávaná organizací v rámci jejích cílů, které jsou stanoveny v Úmluvě, a je představována jejími administrativními činnostmi;
- (i) „znalcem“ se rozumí osoba, která není zaměstnancem a jež je pověřena splněním konkrétního úkolu pro EUTELSAT nebo jejím jménem a na její náklady;
- (j) „majetkem“ se rozumí cokoli, co může být předmětem vlastnického práva, a dále práva vyplývající ze smluv;
- (k) „výkonným tajemníkem“ se rozumí výkonný tajemník EUTELSAT.

Článek III

Článek 3 – Vynětí EUTELSAT z jurisdikce a výkonu rozhodnutí – se nahrazuje následujícím textem:

Vynětí organizace z jurisdikce a výkonu rozhodnutí

- (1) Pokud se EUTELSAT v konkrétním případě výslovně nezřekne imunity, je při výkonu svéúřední činnosti vyňata z jurisdikce, s výjimkou následujících případů:
 - (a) jakékoliv obchodní činnosti;
 - (b) při občanskoprávní žalobě podané třetí stranou za škodu plynoucí z nehody způsobené motorovým vozidlem nebo jiným dopravním prostředkem náležejícím EUTELSAT nebo provozovaným jejím jménem, případně nastalé v souvislosti s dopravním deliktem, který se týkal takového motorového vozidla nebo dopravního prostředku;
 - (c) v případě, že je na základě konečného rozhodnutí soudu nařízeno obstavení platů a služebních požitků, včetně penzijních nároků, které je EUTELSAT povinna vyplácet stávajícímu nebo bývalému zaměstnanci;
 - (d) ve vztahu k protinároku, který přímo souvisí se soudním řízením zahájeným EUTELSAT;
 - (e) v případě vymáhání výkonurozhodčího nálezu vydaného podle článku XV Úmluvy.
- (2) Bez ohledu na ustanovení odstavce (1) se strany Úmluvy i osoby, které za ně jednají nebo od nich odvozují své nároky, zdrží podávání žalob na EUTELSAT u soudů stran Protokolu v záležitostech týkajících se práv a povinností podle Úmluvy.
- (3) Majetek a aktiva EUTELSAT, ať se nacházejí kdekoli a jsou v držení kohokoli, jsou vyňaty z veškerých prohlídek, zadržení, zabránění, zabavení, konfiskací, vyvlastnění, obstavení či výkonu rozhodnutí ze strany výkonného, správního či soudního orgánu, s výjimkou následujících případů:

- (a) obstarání majetku nebo výkonu rozhodnutí, jejichž cílem je vykonat konečný rozsudek nebo jiné rozhodnutí soudu v rámci jakéhokoliv řízení, jež je proti EUTELSAT veden podle odstavce (1);
- (b) jakéhokoli opatření přijatého podle práva dotčeného státu, které je dočasně nezbytné v rámci prevence nebo vyšetřování nehod, jež se týkají motorového vozidla nebo jiného dopravního prostředku náležejícího EUTELSAT nebo provozovaného jejím jménem;
- (c) vyvlastnění nemovitých věcí pro veřejné účely, při němž je bezprostředně vyplacena spravedlivá náhrada a za podmínky, že toto vyvlastnění nenaruší výkon funkcí a provoz činnosti EUTELSAT.

Článek IV

Článek 4 – Daňová a celní ustanovení – se mění následujícím způsobem:

- (1) Odstavce 3 a 8 se ruší.
- (2) Zbývající odstavce jsou v příslušném pořadí přečíslovány (1 až 6).

Článek V

Článek 8 – Zástupci signatářů – se ruší.

Článek VI

Článek 10 – Generální ředitel – se mění následujícím způsobem:

Slova „generální ředitel“ se v jakémkoli kontextu vypouštějí a nahrazují slovy „výkonný tajemník“, v příslušném tvaru.

Článek VII

Článek 13 – Oznámení zaměstnanců a znalců – se mění následujícím způsobem:

Slova „generální ředitel“ se vypouštějí a nahrazují slovy „výkonný tajemník“, v příslušném tvaru.

Článek VIII

Článek 14 – Zřeknutí se výsad a imunit – se nahrazuje následujícím textem:

Zřeknutí se výsad a imunit

- (1) Výsady, osvobození a imunity stanovené tímto Protokolem se neposkytují v zájmu osobního prospěchu jednotlivců, ale za účelem efektivního plnění jejich služebních povinností.
- (2) Pokud by podle názoru orgánů uvedených níže výsady a imunity mohly bránit výkonu spravedlnosti, a dále ve všech případech, kdy se jich lze zříci, aniž by tím byl dotčen účel, k němuž byly poskytnuty, mají tyto orgány právo a povinnost se těchto výsad a imunit zříci:
 - (a) strany Protokolu ve vztahu ke svým zástupcům;
 - (b) Shromáždění stran, v případě potřeby svolané na mimořádné zasedání, ve vztahu k EUTELSAT nebo k jejímu výkonnému tajemníkovi;

(c) výkonný tajemník ve vztahu k zaměstnancům a znalcům.

Článek IX

Článek 18 – Řešení sporů – je přečíslován a mění se následujícím způsobem:

Slova „Článek XX“ se nahrazují slovy „Článek XV“.

Článek X

Článek 19 – Rozhodčí doložka v písemných smlouvách – se mění následujícím způsobem:

Slova „generální ředitel“ se nahrazují slovy „výkonný tajemník“, v příslušném tvaru.

Článek XI

Článek 20 – Řešení sporů týkajících se náhrady škody, mimosmluvní odpovědnosti nebo zaměstnanců či znalců – se mění následujícím způsobem:

Slova „Článek XX“ se nahrazují slovy „Článek XV“.

Článek XII

Článek 22 – Podpis, ratifikace, přístup a výhrady – se mění následujícím způsobem:

V odstavci 3) se odkaz na „článek 25“ nahrazuje odkazem na „článek 24“.

Článek XIII

Článek 23 – Vstup Protokolu v platnost a trvání jeho platnosti – se mění následujícím způsobem:

Odkaz na „článek 22“ se nahrazuje odkazem na „článek 24“.

Článek XIV

Článek 24 – Vstup v platnost a trvání platnosti pro stát – se mění následujícím způsobem:

Odkaz na „článek 22“ se nahrazuje odkazem na „článek 24“.

Článek XV

Článek 25 – Depozitář – se mění následujícím způsobem:

Odkaz na „generálního ředitele“ se nahrazuje odkazem na „výkonného tajemníka“, v příslušném tvaru.

Článek XVI

V důsledku zrušení článku 8 jsou všechny články počínaje článkem 9 přečíslovány.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek XVII

Podpis, ratifikace a přístup

- (1) Tato pozměňující dohoda bude otevřena k podpisu v hlavním sídle EUTELSAT v období od:
1. května 2000 do 31. prosince 2001.
- (2) Stranami této pozměňující dohody se mohou stát kromě strany, na jejímž území organizace sídlí, všechny strany Úmluvy, a to:
 - (a) podpisem, který nepodléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení; nebo
 - (b) podpisem, který podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení a po němž následuje ratifikace, přijetí nebo schválení; nebo
 - (c) přístupem.
- (3) Ratifikace, přijetí, schválení nebo přístup budou uskutečněny uložení příslušné listiny u deponitáře.
- (4) Stát, který je stranou této pozměňující dohody, avšak není stranou Protokolu, je ve vztahu k ostatním stranám této pozměňující dohody vázán ustanoveními Protokolu ve znění této pozměňující dohody, avšak není vázán ustanoveními Protokolu ve vztahu ke státům, které jsou pouze stranami Protokolu v původním znění.
- (5) Výhrady k této pozměňující dohodě lze podat v souladu s mezinárodním právem.

Článek XVIII

Vstup pozměňující dohody v platnost

Tato pozměňující dohoda vstoupí v platnost třicátý den po datu, k němuž dvě strany Úmluvy splní požadavky obsažené v odstavci 2) článku XVII.

Článek XIX

Vstup v platnost pro stát

- (1) Pro stát, který splnil požadavky obsažené v odstavci 2 článku XVII po datu vstupu této pozměňující dohody v platnost, vstoupí tato pozměňující dohoda v platnost třicátý den po dni podpisu, případně po dni uložení příslušné listiny u deponitáře.
- (2) Každý stát, který se stane stranou Protokolu po vstupu této pozměňující dohody v platnost podle článku XVIII, nevyjádří-li jiný úmysl, je:
 - (a) považován za stranu Protokolu v pozměněném znění; a
 - (b) považován za stranu Protokolu v původním znění ve vztahu k jakékoli straně Protokolu, která není vázána touto pozměňující dohodou.

Článek XX

Depozitář

- (1) Depozitářem této pozměňující dohody je výkonný tajemník.
- (2) Depozitář především ihned uvědomí všechny strany Úmluvy o:
 - (a) každém podpisu pozměňující dohody;
 - (b) uložení každé listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu;
 - (c) datu vstupu této pozměňující dohody v platnost;
 - (d) dalších sděleních týkajících se této pozměňující dohody.
- (3) Po vstupu této pozměňující dohody v platnost předá depozitář ověřenou kopii originálu sekretariátu Organizace spojených národů k registraci a ke zveřejnění v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů.

Článek XXI

Závazná znění

Tato pozměňující dohoda je vyhotovena v jediném vyhotovení v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost, a bude uložena u depozitáře, jenž zašle ověřenou kopii každé straně Úmluvy.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, kteří k tomu účelu byli náležitě zplnomocněni svými vládami, připojili k této pozměňující dohodě své podpisy.

**DOHODA, KTEROU SE MĚNÍ PROTOKOL
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH
EVROPSKÉ TELEKOMUNIKAČNÍ DRUŽICOVÉ
ORGANIZACE
(EUTELSAT)**

O P R A V A Č. 1
16. ledna 2006

Článek XIII

ČLÁNEK 23 – Vstup Protokolu v platnost a trvání jeho platnosti – se mění následujícím způsobem:

Odkaz na „článek 22“ se nahrazuje odkazem „na článek 21“.

Článek XIV

ČLÁNEK 24 – Vstup v platnost a trvání platnosti pro stát – se mění následujícím způsobem:

Odkaz na „článek 22“ se nahrazuje odkazem „na článek 21“.